

◎科学技術における協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の協定

(略称) エジプトとの科学技術協力協定

平成二十二年 六月 三日 カイロで署名
平成二十二年 六月 三日 効力発生
平成二十二年 六月 十五日 告示

(外務省告示第二九四号)

目次

前文	一六一
第一条 科学技術分野における協力活動の促進	一六一
第二条 協力活動の形態	一六一
第三条 協力活動の実施取極	一六二
第四条 研究者及び研究機関の参加	一六二
第五条 実施の条件と費用の負担	一六二
第六条 協力活動から生ずる権利の保護及び配分等	一六二
第七条 合同委員会の設置	一六二
第八条 他の国際条約又は協定との関係	一六三
第九条 紛争の解決	一六三
第十条 改正	一六三

第十一条	効力発生、有効期間及び終了	一六三
末文		一六四

科学技術における協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の協定

日本国政府及びエジプト・アラブ共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間の友好的な関係を強化すること及び科学技術の分野における協力の発展を促進することを希望し、

両国の国民経済における科学技術の重要性を認識し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認して、

ここに次のとおり協定する。

第一条

両締約国政府は、それぞれ自国の現行の法令に従って、平和目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意する科学技術分野における協力活動を促進する。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 各種の形態の会合（例えば、一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力することにより効果的に実施することができると見られる研究開発に関する計画を特定するための専門家の会合）
- (b) 科学技術に関する情報、知識及び経験の交換
- (c) 科学技術の分野における調査、観察、研究及び訓練のための科学者及び技術専門家の交流

エジプトとの科学技術協力協定

Agreement
between the Government of Japan
and the Government of the Arab Republic of Egypt
on Co-operation in Science and Technology

The Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of strengthening the friendly relationship between their countries and of promoting the development of co-operation in the field of science and technology;

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries; and

Affirming their commitment to further strengthen co-operation in science and technology;

Hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall develop, in accordance with the existing laws and regulations of their respective countries, the co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed upon for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

- (a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a co-operative basis;
- (b) exchange of information, knowledge and experience concerning science and technology;
- (c) exchange of scientists and technical experts for the study, observation, research and training in scientific and technological field;

エジプトとの科学技術協力協定

(d) 合意された研究開発に関する協力計画の実施

(e) 相互に合意する科学技術面におけるその他の形態の協力活動

第三条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両締約国政府又は両締約国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第四条

一方の締約国政府は、この協定に基づく協力活動に関し、適当な場合には、他方の締約国政府又はその機関の同意を得て、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関の参加を認めることができる。

第五条

1 この協定の実施は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意するところに従って負担される。

第六条

1 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は財産権的性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払う。これらの権利の保護及び配分については、第三条に規定する実施取極に従うことを条件とする。

2 いずれの締約国政府も、通常の経路を通じ、かつ、この協定に基づく協力活動に参加する機関の一般的な手続に従い、当該協力活動から生ずる財産権的性格を有しない科学的及び技術的情報を、一般の利用に供することができる。

第七条

1 両締約国政府は、この協定を効果的に実施するため、科学技術に関する合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。

(d) implementation of agreed co-operative research and development projects and programs; and

(e) other forms of co-operative activities in science and technology as may be mutually agreed upon.

Article 3

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the Parties or their agencies, whichever is appropriate.

Article 4

With regard to the co-operative activities under this Agreement, each Party may allow, as appropriate, with the consent of the other Party or its agencies, the participation of researchers and research organizations in both public and private sectors.

Article 5

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed upon.

Article 6

1. The Parties shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement. Protection and distribution of those rights shall be subject to the implementing arrangements referred to in Article 3.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

Article 7

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Science and Technology (hereinafter referred to as "the Joint Committee").

他の国際
条約又は
協定との
関係

紛争の解
決

改 正

効力発生
有効期間
及び終了

2 合同委員会の任務は、次のとおりとする。

- (a) この協定に基づく協力活動の進捗状況を定期的に検討すること。
- (b) この協定に基づく協力活動の新たな分野を定めること。
- (c) この協定に関連するその他の事項を討議すること。

3 合同委員会は、相互に合意する日に、日本国及びエジプト・アラブ共和国において交互に会合する。

4 合同委員会は、日本国外務省及びエジプト・アラブ共和国高等教育・科学研究省の職員を共同議長とする。

第八条

この協定は、いずれか一方の締約国政府が締結する他の国際条約又は協定から生ずるいかなる義務の効力又は履行にも影響を及ぼすものではない。

第九条

この協定の解釈又は実施から生ずる両締約国政府間の紛争は、両締約国政府間の協議又は交渉により友好的に解決する。

第十条

この協定の改正は、両締約国政府間で交換される外交上の公文を通じて両締約国政府の相互の合意によって行うことができる。改正は、外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

第十一条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させない限り、無期限に効力を有する。

エジプトとの科学技術協力協定

2. The functions of the Joint Committee shall be to:

- (a) review periodically the progress in the co-operative activities under this Agreement;
- (b) define new areas of the co-operative activities under this Agreement; and
- (c) discuss any other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and the Arab Republic of Egypt on mutually agreed dates.

4. The Joint Committee will be co-chaired by officials of the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Ministry of Higher Education and State for Scientific Research of the Arab Republic of Egypt.

Article 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

Article 9

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 10

Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Such amendment shall enter into force on the date of exchange of the diplomatic notes.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time unless terminated by either Party by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

エジプトとの科学技術協力協定

3 2の規定に基づくこの協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

以下の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十年六月三日にカイロで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

石川 薫

エジプト・アラブ共和国政府のために

ハーニー・ヒラール

3. The termination of this Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cairo, on June 3 2010, in duplicate in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

(Signed)
Kaoru Ishikawa

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT:

(Signed)
Hany Hellal

اتفاق التعاون العلمى والتكنولوجى

بين
حكومة اليابان
وحكومة جمهورية مصر العربية

إن حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية

و المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، رغبةً منهما في تقوية روابط الصداقة بين بلديهما و تشجيع تنمية التعاون في مجال العلم والتكنولوجيا، وإدراكاً منهما لأهمية العلم والتكنولوجيا في الاقتصاد القومى للبلدين،

و تأكيداً لتعهدهما على تقوية التعاون في العلم والتكنولوجيا،

فقد اتفقا على ما يلى:

المادة ١

يقوم الطرفان بتنمية أنشطة التعاون في مجالى العلم والتكنولوجيا من أجل الأغراض السلمية طبقاً للاتفاق المشترك بينهما وعلى أساس المساواة والمنفعة المتبادلة، وذلك طبقاً للقرائين والشريعات المعمول بها في البلدين .

المادة ٢

يمكن أن تشمل أشكال أنشطة التعاون العلمى والتكنولوجى المدرجة تحت هذا الاتفاق ما يلى:-

أ- اللقاءات متنوعة الأشكال، مثل لقاءات الخبراء، لمناقشة وتبادل المعلومات حول الجوانب العلمية والتكنولوجية والموضوعات العامة والخاصة وتحديد مشروعات وبرامج البحث والتطوير التى قد يكون تنفيذها مفيداً في إطار التعاون المشترك.

ب- تبادل المعلومات والمعرفة والخبرات العلمية والتكنولوجية.

ج- تبادل العلماء والخبراء الفنيين للدراسة و الملاحظة والبحث والتدريب في المجالات العلمية والتكنولوجية.

د- تنفيذ مشروعات وبرامج البحث والتطوير التعاونى المتفق عليها.

هـ- أى أشكال أخرى لأنشطة التعاون في العلم والتكنولوجيا بالاتفاق المشترك بين الطرفين .

المادة ٣

يقوم الطرفان أو هياتهما المناسبة بإعداد الترتيبات التنفيذية التى تحدد تفاصيل وإجراءات أنشطة التعاون في إطار هذا الاتفاق.

المادة ٤

يمكن لأى من الطرفين بالاتفاق مع الطرف الآخر أو بالاتفاق بين هاتئهما أن يسمح بمشاركة باحثين ومنظمات بحثية من القطاع الخاص أو العلم فى أنشطة التعاون تحت هذا الاتفاق.

المادة ٥

١. تنفيذ هذا الاتفاق يخضع لتوافر التمويل الملائم والوثائق والملامح المطبقة فى كل دولة.

٢. يتم تحمل تكاليف أنشطة التعاون المدرجة تحت هذا الاتفاق بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

المادة ٦

١. يأخذ الطرفان الاعتبار الواجب لحماية وتوزيع حقوق الملكية الفكرية أو غير ها من حقوق ذات الطبيعة الملكية الناتجة عن أنشطة التعاون فى إطار هذا الاتفاق، حماية وتوزيع هذه الحقوق يجب أن تخضع لتعليمات التنفيذ المشار إليها فى المادة (٣).

٢. المعلومات العلمية والتكنولوجية من غير طبيعة الملكية الناتجة عن أنشطة التعاون بموجب هذا الاتفاق قد تكون متاحة للعامه من قبل أى طرف من خلال القوات المعقادة ، وفقا للإجراءات العادية من الهيئات المشاركة.

المادة ٧

١. من أجل التنفيذ الفعال لهذا الاتفاق يشكل الطرفان لجنة مشتركة للعلم والتكنولوجيا (المشار إليها فيما بعد بعبارة "اللجنة المشتركة").

٢. تكون مهام هذه اللجنة المشتركة ما يلى:-

أ- المتابعة الدورية لأنشطة التعاون المشترك فى إطار هذا الاتفاق.

ب- تحديد مجالات جديدة لأنشطة التعاون فى إطار هذا الاتفاق.

ج- مناقشة أى موضوعات أخرى تتعلق بهذا الاتفاق.

٣. تجتمع اللجنة المشتركة بالتبادل مرة باليابان والأخرى بجمهورية مصر العربية طبقا لمواعيد يتفق عليها الطرفان.

٤. يشترك فى رئاسة اللجنة المشتركة كل من المسؤولين فى وزارة الخارجية اليابانية ووزارة التعليم العالى والدولة للبحث العلمى بجمهورية مصر العربية.

المادة ٨

لا يؤثر هذا الاتفاق على صلاحية أى التزامات ناشئة عن معاهدات أو اتفاقيات دولية أخرى مبرمة من جانب أى من الطرفين.

المادة ٩

أى نزاع بين الطرفين ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق يتم تسويته وديا من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة ١٠

يمكن إدخال تعديلات على هذا الاتفاق بموافقة الطرفين المتبادلة ومن خلال المذكرات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية.

المادة ١١

١. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع.

٢. يظل هذا الاتفاق سارياً إلى أجل غير مسمى ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته - كتابة - في إنهائه قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ الانتهاء.

٣. إنهاء العمل بهذا الاتفاق طبقاً للفقرة الثانية من هذه المادة لا يؤثر على تنفيذ أى من المشروعات أو البرامج فى إطار هذا الاتفاق والتي ما لم يتم إنجازها خلال سريانه. وإثباتاً لذلك، وقع هذا الاتفاق الموقعان أئذاه اللذان تم تفويضهما من قبل حكومتهما.

حرر هذا الاتفاق فى مدينة القاهرة بتاريخ ٣ يونيو ٢٠١٠ من نسختين أصليتين باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية ، وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

Hany Hellal

عن

حكومة اليابان

Kaoru Ishikawa

(参考)

この協定は、エジプトとの間で、科学技術の分野における協力を推進するための枠組みについて定めるものである。